



Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Faculty of Romance and Germanic Philology

Department of Linguistics and Translation



A Study Guide to Translation and Interpretation

by Svitlana Radetska
Editor: Andrii Kozachuk

Kyiv 2025

УДК 811.161.2'25:811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-4Укр-923.2я73

<https://doi.org/10.64165/Practical-guide-GO.2025-978-617-8530-33-4>

*Рекомендовано вченою радою
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
(Протокол №3 від 27.03.2025)*

Автор: Радецька С.В., кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Редактор: Козачук А.М., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри лінгвістики та перекладу Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Рецензети:

Ю. Наняк, к.філол.н., доц., доцентка кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, заступниця декана факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка;

Ю. Лобода, к.філол.н., доц., доцентка кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології київського національного університету імені Тараса Шевченка, кандидатка філологічних наук.

Radetska, S.

Get Over / С.В. Радецька ; Ред. А.М. Козачук. К: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка ; ФОП Білецький Р.Г., 2025. 172 с.

Видання розраховане на студентів четвертого курсу і спрямоване на розвиток навичок та умінь різних видів перекладу, зокрема: письмового перекладу, послідовного перекладу, перекладу з аркуша, перекладу на слух у різних формах. Навчальний посібник стане надійним інструментом для викладачів і студентів як під час аудиторних занять, так і для самостійного навчання, забезпечуючи комплексну підготовку майбутніх фахівців у сфері перекладу.

ISBN 978-617-8530-33-4

© Радецька С.В., тексти завдань, 2025.

CONTENTS

Передмова	8
Unit 1. Creative Minds	10
Unit 2. Law in Society.	51
Unit 3. Digital Age Wordpower	84
Unit 4. Business and Economics	122
Grammar Reference	160

TABLE OF CONTENTS

 		
	Unit 1 Creative Minds Pages 10-50	Unit 2 Law in Society Pages 51-83
Translation warm-up	What Is the Purpose of Art? Does It Need One? (p.11)	Social Law: Definition and Meaning (p.52)
Use of Language	Vocabulary: fine arts, music, theater and drama, cinema and literature, pop culture (p.14) Grammar: Non-finite Clauses (p.17)	Vocabulary: rule of law, social norms, judicial process, human rights violations, criminal code, cyberlaw (p.55) Grammar: Subordinate Clauses (p.56)
Sight translation	Music Industry Under Sway of Digital Revolution (p.18)	10 Curious and Strange Laws from Around the World (p.61)
Interpretation	How to Break the Music Industry (p.21)	Could AI Replace Lawyers? (p.68)
Translation	Lexical Aspects of Translation (p.22) Приёмы перевода. Частина 1 (p.25)	Приёмы перевода. Частина 2 (p.68)

	Unit 1 Creative Minds	Unit 2 Law in Society
Study Skills	Active listening (p.27) 7 Active Listening Techniques (p.27)	Synthesizing information (p.70) How do I synthesize information (p.71)?
Skills Display	Oscar Award Ceremony Oscar Acceptance Speech Met Gala Ceremony Grammy Award Ceremony Уривки з телеверсії церемонії YUNA (p.31)	Opening Statement Defense Opening Statement Prosecutor's Speech Mock Trial Script (p.72)
Self-Study Activities	The World's Most Expensive Art, Art History (p.34) Українське мистецтво: конспективний історичний нарис (p.36)	Nepal Bans TikTok and Says It Disrupts Social Harmony (p.76) Lawyers Blame ChatGPT for Courtroom Error (p.77) Gender Dimensions of War (p.78) Особливості української правової системи (p.81)
Grammar Reference	Non-finite Clauses (p.160)	Subordinate Clauses (p.162)



	Unit 3 Digital Age Wordpower Pages 84-121	Unit 4 Business and Economics Pages 122-159
Translation warm-up	The Elements of Journalism (p.85)	List of 10 modern business trends for you to consider (p.124)
Use of Language	Vocabulary: general media terms, journalists' principles and ethics, news and reporting industry roles, audience engagement (p.92) Grammar: Conditionals (p.93)	Vocabulary: general terms, business concepts, economic indicators, global trade, management (p.129) Brief Review of Economic Terms (p.132) Grammar: Linkers (cohesion) (p.134)
Sight translation	Experts: Fake News, Propaganda, Disinformation Has Always Existed (p.94)	Spend and Save: How to Beat 'Lifestyle Creep' (p.136)
Interpretation	Media and Journalism (p.97)	Project Management meeting (p.138)
Translation	Прийоми перекладу. Частина 3 (p.99)	Pragmatic Aspects of Translation (p.142)

	Unit 3 Digital Age Wordpower	Unit 4 Business and Economics
Study Skills	Style and register (p.100)	Making a business presentation (p.144) 6 Steps to a Successful Presentation (p.144)
Skills Display	Newspaper article Magazine article Press release BBC news (p.102)	Job Offer Advertising brochure Business negotiations Business presentation (p.151)
Self-Study Activities	Privacy and Mass Surveillance: Who Is Edward Snowden? (p.105) Role of Mass Media in Our Daily Lives (p.107) TikTok Users Being Fed Misleading Election News, BBC Finds (p.109) Засоби масової інформації (ЗМІ) (p.118)	Results of the World's Largest Basic Income Experiment (p.154) CEOs Make Investment in AI 'Top Priority' (p.156) Економічне падіння та відновлення України (p.157)
Grammar Reference	Conditionals (p.165)	Linkers (cohesion) (p.167)

ПЕРЕДМОВА

Сучасний світ, що характеризується процесами глобалізації, інтеграції та взаємодії культур, потребує висококваліфікованих фахівців у сфері перекладу. З огляду на це, підготовка майбутніх перекладачів вимагає ґрунтовного вивчення як теоретичних, так і практичних аспектів перекладацької діяльності.

Посібник "Get Over" створено для студентів філологічних спеціальностей з метою забезпечення їх необхідними знаннями, навичками та компетентностями, які є основою для успішного оволодіння перекладацьким ремеслом. Видання розраховане на студентів четвертого курсу (7 навчальний семестр) і спрямоване на розвиток навичок та умінь різних видів перекладу, зокрема: письмового перекладу, послідовного перекладу, перекладу з аркуша, перекладу на слух у різних формах.

Посібник складається з чотирьох тематичних розділів, кожен із яких відображає особливості перекладу спеціалізованих текстів відповідної галузі:

Unit 1: Creative Minds

Unit 2: Law in Society

Unit 3: Digital Age Wordpower

Unit 4: Business and Economics

Структура кожного розділу враховує специфіку перекладу у зазначених сферах та містить низку вправ, спрямованих на формування та розвиток умінь письмового та усного перекладу. У посібнику, зокрема, передбачено такі типи вправ:

Підготовчі вправи (Use of Language) – спрямовані на відпрацювання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів перекладу.

Перекладацькі вправи (Translation, Interpretation, ...)
– моделюють роботу перекладача в різних ситуаціях і

охоплюють різні види перекладу, що практикуються на відповідному курсі навчання.

Окремі вправи орієнтовані на розвиток **Study skills**, що сприяють вдосконаленню навичок навчання та організації робочого процесу.

Для підтримки незалежного навчання та самовдосконалення включено **Self-study activities**, що допомагають студентам перевірити власні знання та навички, а також сприяють розвитку ефективних методів самостійної роботи.

Значну увагу у посібнику приділено розвитку критичного мислення студентів. Вправи сприяють формуванню здатності до аналізу й оцінки перекладних варіантів, пошуку оптимальних рішень у ситуаціях, що можуть виникнути під час реальної перекладацької діяльності. Крім того, в посібнику передбачені завдання для творчого самовираження студентів, що дозволяє їм не лише відточити техніку перекладу, а й розвивати індивідуальні здібності.

Матеріали посібника базуються на автентичних текстах, що дозволяє студентам зануритися в реалії професійної діяльності перекладача. Крім того, посібник сприяє розвитку ключових аспектів перекладацької компетентності, включаючи мовну, стилістичну, термінологічну та міжкультурну складові.

Навчальний посібник стане надійним інструментом для викладачів і студентів як під час аудиторних занять, так і для самостійного навчання, забезпечуючи комплексну підготовку майбутніх фахівців у сфері перекладу.



Lead-in

1. Discuss the questions in small groups (2-3 students).

1. Did you study Art at school? Did you enjoy it? Why?/ Why not?
2. How often do you visit museums, exhibitions, concerts?

3. Do you think art is important in people's life? Why?/Why not?

2. Which of the following do you consider to be art? Put forward your reasons.

- an advert for a product
- a tattoo on somebody's body
- a firework display
- graffiti on a wall
- a comic book
- a holiday photograph

Translation warm-up

3. Skim the text and determine if the statements provided are true or false.

Text 1

What Is the Purpose of Art? Does It Need One?

Most of us believe that art is important on some level. It can make us feel things, and sometimes even change how we see the world. But what is its purpose—why do humans need art? And does it need a purpose at all? These thought-provoking questions have been asked for centuries, and the world still grapples with them today. By fully understanding the various purposes of art—all its potential applications and implications—we can better appreciate the value of art in our own lives.

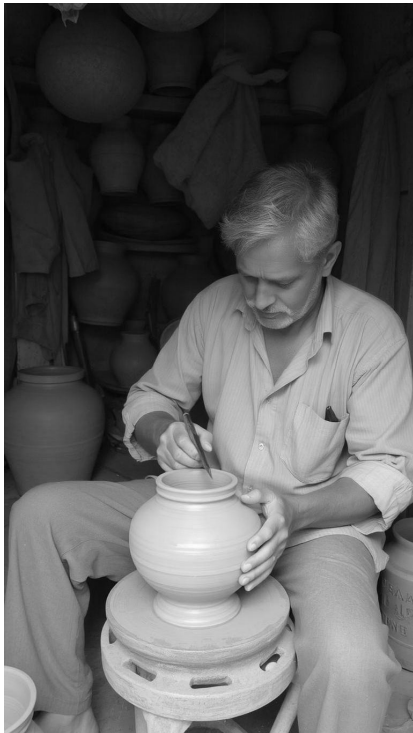
What Is Art?

You might be asking yourself, "What is art?" Even that fundamental question is a personal, subjective one. Still, we

must attempt to define art before we try to talk about it. Art is a form of expression that uses various mediums to communicate ideas, thoughts, and feelings. That is a necessarily broad definition because art has so few concrete guidelines and can therefore take almost limitless forms. It can be visual, auditory, or performed. It can be static or dynamic. It can be experienced alone or something with a social, group, or interactive element.

Examples include:

Visual art: painting, sculpture, photography, architecture, graphic design



Auditory art: music, poetry, sound design

Performed art: theater, dance, circus

A good way to think about art is as a conversation. The artist is expressing something that they want to share with the world, and it's up to everyone else to interpret the message. For the art to have its intended impact, the artist and audience often need to exhibit some level of emotional vulnerability, just like a heartfelt conversation. Sometimes these conversations are subject to misunderstandings like any others.

A piece of art might mean something completely different to most of its audience than what the artist intended. This is not inherently good or bad but merely part of the

Навчальне видання

Світлана Валеріївна Радецька
Get Over

Навчальний посібник з практичного курсу перекладу для
студентів спеціальності В11 Філологія
(англійською мовою)

Редактор А. Козачук

Верстка і макетування: А. Козачук



Підписано до друку 05.09.2025 .
Формат 60х84 1/16. Папір офсетний.
Друк цифровий. Ум. друк. арк. 10,75

Віддруковано ФО-П Білецький Р.Г.,
Типографія Аграр Медіа Прінт.
Адреса потужностей: м. Київ, вул. В.Некрасова, 3
e-mail: info@agrarmedia.com
тел.: (067) 407 87 23

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців ДК №8116 від 21.06.2024р.
www.agrarmedia.com